

试析研究生外语课程体系的 拆解与重构

王晓明 老 青

【提 要】研究生外语课程建设直接影响着研究生外语能力的培养。外语课程体系的拆解与重构表现在:(1)拓宽外语课程国际化视野,构建语言与跨文化交流平台;(2)在阅读译的框架下,统筹外语听说技能实践环节,深化外语听说内涵;(3)集成专业学科型自主交互语言训练课程,提高研究生语言实际应用能力;(4)多维度审视研究生外语能力,实施课程评价多元化;(5)提高外语课程建设与评价的实效性,推进课程发展式管理策略。

【关键词】研究生外语 课程体系 拆解与重构

〔中图分类号〕 G691.21 **〔文献标识码〕** A **〔文章编号〕** 1000—2952 (2010) 04—0134—07

自20世纪80年代以来,研究生外语教育的主要依据是《中华人民共和国学位条例》(1981年1月1日起施行)和《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》(1981年5月20日国务院批准实施)。近30年来,与本科相同的是研究生外语教育改革的领域,如教育理论发展、师资队伍建设、教学模式与方法、教学资源建设、教学评价体系建设等等。与本科不同的是研究生外语教育在规模和效度上略显有限。随着当今科技研究活动国际化和国际交往的日益频繁,研究生外语教育改革的定位视角与发展内涵更需要与时俱进,尤其是外语课程体系的创新性拆解与重构。

一、拓宽外语课程国际化 视野,构建语言与 跨文化交流平台

就语言与文化的关系问题,国内外学者们

提出过诸多观点,如“萨丕尔·沃尔夫假说”(语言结构是文化结构的本源和决定因素)、格里姆肖的“社会语言学”(语言结构和社会文化结构“互限”)、乔姆斯基的“第三种因素”(语言结构和社会文化结构均受第三种因素诸如人的本质、人脑结构、人类思维特征等决定)等等。^①“语言和文化有着内在的不可分割的关系,这就决定了人们在文化取向、价值观念、社会规范和生活方式等方面有差异,这又导致人们在编译码过程,言语和非言语行为等方面有差异。”^②目的语的学习与应用越往中高层次发展,接触的文化就越深越广。不同文化背景的人们在用目的语进行交流时需要有“多元文化”的意识,从而避免受“单元文化”之限而出现的

^① 杜道明:《新论语言与文化关系》, <http://www.lunwen001.cn/sklw/09325108398337.html>, 09—03—25。

^② 王晓明:《试析公共英语教学与跨文化意识培养》,《中国社会科学院研究生院学报》2009年第6期。

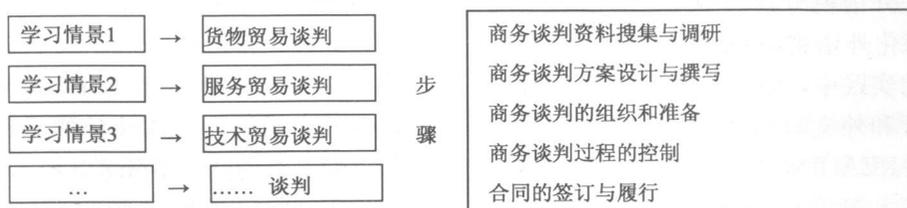
语用失误或偏差使交际效果削弱。在外语教学中，我们更应注意到“语言与文化之间会存在这样一种现象：语言和文化的变化不是完全同步的。比如一个人学会了汉语，就如同他学会了用筷子吃饭；如果他后来又学会了英语，并主要用英语进行交际，这就如同他把筷子换成了刀叉。可是语言虽然改换了，他原先所接受的汉语文化却不可能马上改换成英语文化。”^①所以，创新拆解与有效构建研究生外语课程中提升“跨文化交际能力”（intercultural / international communicative competence）的理论内涵与实践模式，对提高研究生语言能力和技能，在交际场合中有效得体地运用语言，对交际对方的交际内容和动机正确的理解非常重要。通过课程的拆解与重构，逐步提高研究生层面的学习者在跨文化交流中对文化的敏感度，改变他们在用非母语与异文化背景人士的交流中，常常单纯依赖母语文化语用规则来表达自己的习惯，增强他们在充分了解目的语文化的基础上做出判断，站在本民族文化和异文化之上的高度来把握文化现象进行交际的意识，也就是：话语场（the field of discourse）、话语旨意（the tenor of discourse）和话语方式（the mode of discourse），即什么时候、什么场合讲什么话，对谁讲、怎样讲。因此，研究生外语课程中“跨文化交际能力”的培养目标是“增加认知能力，即意识到文化的多样性和差异性；强调情感能力，即交际适应性；改变行为方式，实现与来自异文化背景的人士进行有效交际。”^②

“文化知识储备”和“跨文化交际能力”应以什么样的形式嵌入研究生外语课程呢？或者

说，我们的课程应给予研究生什么，才可以既满足他们目前的需求，又为其以后进一步了解文化、开展跨文化交流活动奠定基础呢？我国一些高校为了加强对研究生跨文化交际能力的培养，创造性地引进了国际上比较先进的教学策略与方法，比如交际教学法（communicative approach）、案例教学法（case-based teaching）和任务型教学法（task-based teaching）等。交际教学法最突出的特点是重视对学生语言交际能力的培养，克服了传统教学重语言成分学习而轻语言实际应用的局限性，真正体现了语言的交际作用。案例教学法是哈佛大学在20世纪20年代首创的一种培养高素质、创新型管理人才的重要教学法。在案例教学过程中，教师不再是知识的重复者，而是实践的创造者。教师不仅对提供的案例非常熟悉，而且还善于引导学生积极参与，鼓励学生联系已学理论，大胆进行创新思维，促进学生关注典型案例所涉及的文化问题，以培养学生跨文化意识的敏感度。任务型教学法即根据具体的交际场景，设计要求学生进行对话、讨论、报告和口头实践；进行各种情景下的会话实践，包括生活中的购物、打电话、问路，商贸活动中的谈判、会议组织等实践任务。任务型教学法能够有效激发学生的积极性，在仿真的情景中激发学生的学习热情，提高学生跨文化交际能力，提升课程教学的实际效果。

融交际、案例及任务“三位一体”的“项目型”教学方法是研究生外语课程设计及相关体系的重构，是新形势下研究生外语课程建设的新尝试（列举见下图）。

《商务英语》课程中“商务谈判”项目



① 杜道明：《新论语言与文化关系》，<http://www.lunwen001.cn/sklw/09325108398337.html>，09—03—25。

② 徐存善：《谈经济全球化背景下跨文化交际能力的培养》，《商业时代》2009年第12期。

二、在读写译的框架下，统筹 外语听说能力训练环节， 深化外语听说内涵

众所周知，人的“感官”包括：（1）输入，涉及视、听、味、嗅、触觉等；（2）贮存，为大脑皮质层的意觉；（3）内感，即心脏的受觉和直觉。如果我们把感官视为一个封闭的系统，其结构为：眼、耳、鼻、舌、身是刺激讯号的输入；大脑是所有信息的总汇，能记忆、处理感觉器官传来的各种信息；内感决定变化，视觉与各感觉区直接沟通，是贮存资料中效率最高的一种。因此，在人类的应用经验中，效率最高最理想的方式，是以“图讯”为索引，直接调动经验记忆。以人对感官的应用条件来看，视觉和意觉有主观的选择性。听觉是感性的，与情绪有直接关系。各种能量变化，经过感官分辨后，成为能够用概念处理的讯息，也可以说是由原始刺激到贮存信息之

间，一种转换的功效。国外语言学家还做过研究分析统计，即任何一种语言听说交流占70%，而读写交流只占30%。我国外语学习之所以出现“聋哑顽症”，究其原因是起步时忽视了听说环节，如高考、考研看重的都是笔试。针对这种情况以及学生希望提高外语听说技能的要求，我们在设置外语课程时力戒把研究生外语当成大学外语的简单延伸，在重点培养读写译的基础上，改革外语视听说课程及教学模式与训练方法，系统性地构建视听说环境下的实用外语能力训练模块以及专业与非专业外语能力交融的课程体系（选修为主）。此类课程设置层层递进、交互集成，把原来孤立的知识点系统化、实用化，把英语能力和研究生学科专业结合在一起。如根据研究生所学专业或兴趣可将“影视欣赏”课程拆解为“FILM FOR FLUENCY”、“FILM FOR CULTURE”、“FILM FOR MBA”等等，细化课程训练的针对性和实效性。

外语实用能力训练模块拆解与重构雏形（视听说类列举）

课程名称	视听 AUDIO-VIDEO	释义 PARAPHRASE	演讲 PUBLIC SPEECH
外语能力 训练模块	原始性 DICTATION	词句段释义 WORD+SENTENCE	陈 述 PRESENTATION
	释义性 COMPOUND DICTATION	语篇释义 PARAGRAPH+PASSAGE	讨 论 DISCUSSION
	诠释性 COMPREHESIVE DICTATION	精泛释义 SPECIFIC / GENERAL	辩 论 DEBATING

这种模式不是只重外语视听，轻英文读写，而是想真正把外语视听教学与外文读写教学统一起来。在深化外语视听说课程教学模式，创新教学方法的实践中，将外语视听语料有机地融于外文阅读和外文写作之中，创建“视听阅读”（VIDEO-READING）、“视听写作”（VIDEO-WRITING）等课程。例如在“视听写作”（VIDEO-WRITING）的课堂设计中可组织研究生开展体验式“英文写作案例答辩”，变课堂控制性单向传递的教师演示讲解模式为课堂主动

性双向互动的研究生体验训练模式，即研究生完成对外语视频里的英语解说内容、滚动的英文字幕进行“言语识错”、“信息识错”、“笔记结构搜寻”、“文化语境搜寻”等专项研讨和答辩，从而完成外语写作技巧的对比分析与实际应用，做到听说读写不分家。

外语视听课程教学改革还应延伸于课堂之外，首先应积极优化网络教学环境，开辟外语视听专区，有效搭建外语视听说自主训练平台，其次设立如“外语视听模仿秀”、“外语演讲录

像”等多种电子外语训练辅助窗口，这样不但丰富了第二课堂的外语视听内容，还能满足研究生个性化训练的需求。

三、集成专业学科型自主交互语言实践平台，提高研究生语言实际应用能力

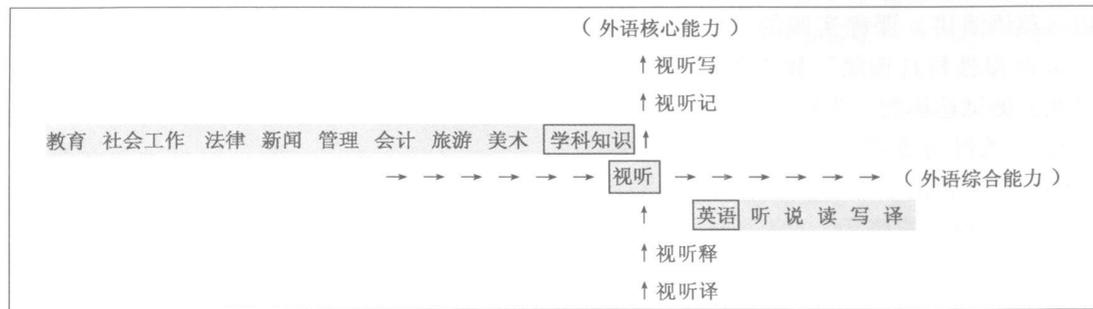
研究生外语课程实践平台拆解与重构的原则之一应为“英语（知识与技能）+ 学科（专业方向）”，即以外语知识和技能为主线，以学科（专业）研究知识为背景来设计。在传统的专业外语课程中，如国际商务英语、法律英语、新闻英语等，优化课程教学模式，更新课程教学内容，加强课程针对性和实用性的实践与研究。以“演讲”（PUBLIC SPEECH）课程为例，研究生在学习和掌握演讲知识与技巧的过程中，教师应尽量选用以研究生专业（学科）为背景的语料范本，设计符合研究生实际水平和专业发展的外语演讲训练任务。

研究生外语课程实践平台拆解与重构原则之二应为“自主+交互+体验”，即以学生为本，以研究生自主体验实践为核心（见前 VIDEO-WRITING），教师应尽量引导研究生“自主”完成语言训练的全过程，将人机交互训练

（在计算机上完成外语训练任务，外语+计算机）与非人机交互训练（与教师或研究生合作完成外语训练任务）紧密结合起来。

研究生外语课程实践平台拆解与重构原则之三应为“多媒体”+“网络”立体化教材建设。目前很少有教材是立体化的能够集多媒体和网络于一身，所以教师需要自己将所选用教材制作成立体化的实用性教学材料。以《美语路路通听说通》教材为例，可以将教材拆解并重构，体验式实训活动设计按学科分类，包括教育、社会工作、法律、新闻、管理、会计、旅游、美术等等诸多方面。重构后的教材集成软件环境的建设，着眼于视听环境下英文笔记能力训练，具体分解为“听写”（词语识记）、“听记”（关键词与信号词）、“听释”（笔记意义与逻辑结构）、“听译”（笔记摘要与译文）等等，并将这些模块训练融立体交互体验模拟实训平台“速记工作坊”（WORKSHOPS）和“学科讲坛”（LECTURES）体系中。重构后的教材所包含的内容不是传统意义上的速记法（Shorthand），即系统而完整的编码，而是一种富有创造性、想象力、符合语言表达规律的英文速录与笔记记录法，有效地帮助训练对象领会和掌握准确完成记录英语及学科相关信息的方法和技能。

“外语能力与专业方向架构”（视听为主线列举）



此外，在研究生自主开展语言实践的平台，作为外语课程的教学内容之一，还应搭建师生共享的“外语学习策略测评与训练”系统（供师生访问），包括外语学习理念、训练策略、影响学习策略的因素、学习成功案例分析等，一方面供研究生自主开展外语学习各方面的自

我测试与评价，了解自身外语学习过程的情况，以便其有针对性地开展外语学习策略训练，实施有效的调控；另一方面协助教师完成研究生外语学习策略的普查，了解研究生学习策略的发展变化，检验学习策略训练的实际效果。总之，在对学生的自主训练测评中，不仅限于知识和能力

的测评,还应当包括学习过程与方法、情感、态度和价值观等多方面发展的测评。这里我们强调的不只是结果,更关注获得结果的全过程。

四、多维度审视研究生外语能力,实施教学评价多元化

在传统的统一评价策略和总结性评价策略的基础上,外语课程多元性评价体系的构建会为课程质量和课程实效性的提高起到积极的作用。外语课程多元性评价体系主要包括:(1)多元化评价策略——口笔竞赛、模拟国际会议、项目研讨、课题汇报;(2)差异性评价策略——研究生根据自身的长处或专业领域自主选择完成不同层次的工作任务(项目、课题);(3)发展性评价策略——从研究生个人角度出发,设立逐步增强其自尊、自信和进取心的工作任务(项目、课题);(4)即时性评价策略——从创造机会角度出发,搭建阶段性或多次测试平台;(5)自我评价策略——完善研究生自我评价指标,提高研究生自我分析、自我适应的能力。多元性评价体系的指标内涵应与社会接轨、与时俱进。评价元素中既有近期目标,又有长远考虑;既注重过程,又注重发展,做到有序化和组织化。教师在设计多元化评价中,扮演好自身的“激励者”、“协调人”、“倾听者”、“合作者”、“信息收集者”等不同的角色。

以《英语演讲》课程实践的“自主与个性化的全员课程教材自选制”和“宽容与激励性的全员能力测试达标制”为例。“自主与个性化的全员课程教材自选制”,即在课程导学课时内,教师为学生列出了十几种有关“英语演讲”的教材(含视听和网络版),自选教材主要分为:(1)全英文类;(2)中英对比类;(3)真实案例类。学生根据自己的水平或兴趣与爱好,在教师的指导下,选择其中1—2册(或一个网站论坛或一套视听教程)作为他们该课程的主教材,对照教师的教学进度要求(教师在课程导学课时中已发给每个学生,并要求学生实况记录每个星期自己完成任务的情况,该进度表期末交回给教师作为平时成绩积分)完成相应

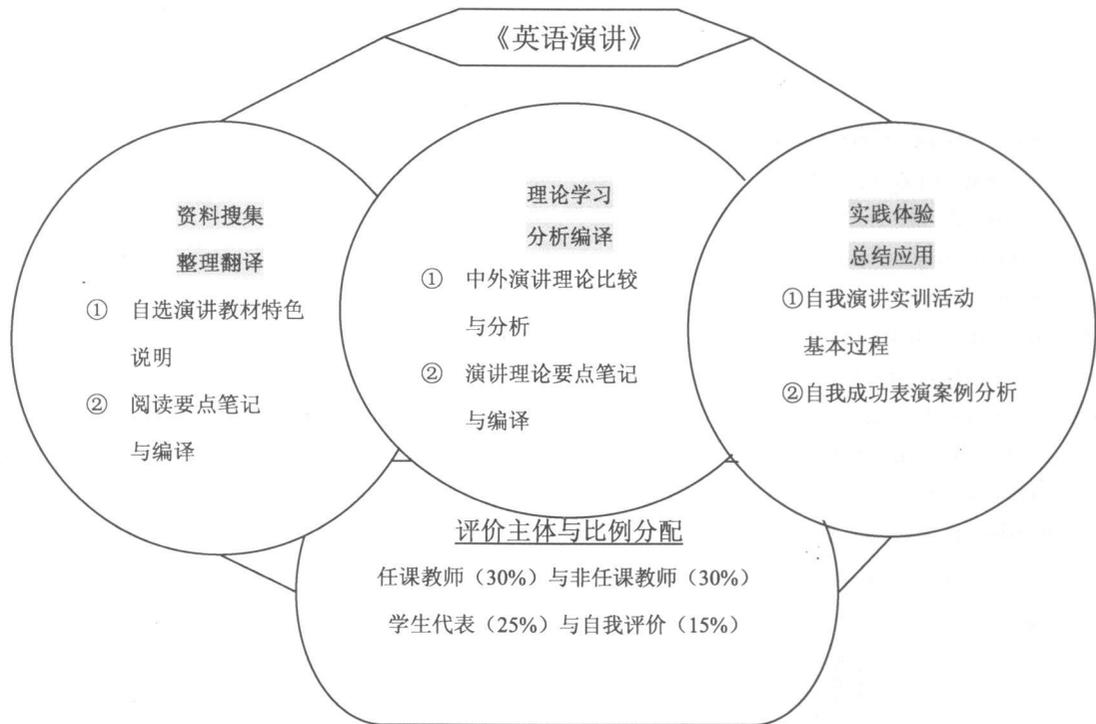
教材理论内容的学习。“宽容与激励性的全员能力测试达标制”,即学生对自己做的某个演讲环节模块测试不满意时,可以在课程时限内再次“重测”。我们给予学生“重测”机会的目的,是激励学生依靠自主训练不断接近测试目标,“重测”有可能使得学生得到更好的测试评价。但在“重测”前,学生要以英文书面的或英语口语的方式报告自我测试不满意的理由,如测试发挥失误、训练时数不足、训练技巧或方法不当,或是解决问题的策略有疏漏、沟通合作训练意识不强,等等,并说明预期测试的目标,预约“重测”。当然,学生不可能都是演讲的全才,他们可以选择他最喜欢的或他最擅长的课程模块进行“重测”,单项特别优秀的学生可以得到“个性化”的奖励积分。演讲课程模块评价一般分为两个方面:(1)学生演讲现场或实况录像的评价(由非课程教师和学生代表完成评阅,优秀演讲与评语上载于校内课程网页);(2)学生英文演讲稿件和演讲课程训练策略分析报告的评价(由非课程教师与课程教师共同完成评阅,优秀稿件和报告评语发于校内课程网页)。评价比例分配是在师生共同商议下,在课程导学时限内确定。学生代表及非任课教师基于50%随机挑选。

五、提高外语课程建设与评价的实效性,推进课程发展式管理策略

课程评价是教育评价中不可忽视的一项内容,国外教育评价发展的历史几乎可视为课程评价发展的历史。在我国教育评价领域中,从20世纪80年代开始介绍到我国的目标评价模式和CIPP评价模式等大都是作为一般的教育评价模式来研究的。随着我国对课程理论与实践研究的关注,课程评价也逐步成为研究者关注的领域。^①外语课程设置与建设评价主体内涵和指标,如课程目标、课程结构、课程内容、课程实施、课程管理等需要转型,从根本上讲,着眼点更需高远,应立足于国内外或区域政治、经济和文化的发展。

^① 董建春:《论发展性课程评价制度建设》,中国论文下载中心,09-09-28。

“课程训练策略分析报告的评价主体”列举



值得注意的是，随着网络外语教学的发展，网络课程研发、网络课程活动的组织、网络课程管理及其相应评价亦纳入课程评价的体系之中（参见教育部有关国家级精品课程评价指标体系），网络课程硬件环境的建设、课程教师网络应用与课程管理的能力等“新事物”，都将成为课程发展式管理策略中重要的观测点，因为他们直接影响着课程实效与课程质量，影响课程的生命周期。

在课程评估与管理策略中，课程评价发展的趋势之一是课程评价的多维性，这种多维性体现在课程评价的纵向与横向两个方面。就纵向而言，以教育主体为主，包括教育内部的主要参与者，如学生、教师、学校管理者、教育行政管理、教育理论工作者等；就横向而言，以教育外部群体为主，包括多方面的社会群体，如课程服务机构、毕业生用人企事业单位管理者、社会（社区）活动人士等等。由于课程不只是教育内部自身的问题，课程发展是否具有代表性，需要多维度观测，需要不同利益群体的主动参与，这样有利于课程建设的广泛性和

示范性建设。其实，教育外部群体的参与可以是个体评价、集体评价，或是背靠背评价，也可以是共同参与评价，这样既有内部评价，又有外部评价，既有独立评价，又有共同评价，就可以保证评价的科学性、公正性、有效性和发展性。以一些学校开设的“英语速记”课程评价实践为例，在延续教育内部主体评价的基础上，从“叫座（如学生选修人数多少）+叫好（如学生测试成绩高低）+叫岗（如学生岗位就业层次）”起步，开展了包括相关行业企业管理与专业人员、社会英语活动人士和社区代表等为主的教育本体外的课程评价，这对打造品牌课程以及课程服务社会、企业人才培养平台的“再生”起到促进作用。

本文作者：王晓明是中国社会科学院研究生院国际文化教育中心主任、副教授；老青是北京青年政治学院英语系主任、副教授
责任编辑：马光

Analyzing Dismantling and Reconstruction of the Graduate Foreign Language Curriculum

Wang Xiaoming Lao Qing

Abstract: Postgraduate foreign language curriculum directly influences the ability of graduate students. Dismantling and reconstruction of foreign language curriculum include: Firstly, broadening the international vision of foreign language curriculum, and building a cross-cultural communication platform; Secondly, under the framework of translation, reading and writing, integrating listening and speaking skills in practical areas, and deepening the connotation of foreign language's listening and speaking; Thirdly, building up interactive-academic workshops, improving the practical application ability of graduate students; fourthly, examining postgraduates' foreign language skills from multi-dimension, and introducing multi-dimensional assessment system; fifthly, improving the effectiveness of foreign language curriculum's construction and evaluation, and promoting management strategies of curriculum development.

Key words: postgraduate foreign language; curricula system; dismantling and reconstruction

观点选萃

近年国内私人刑事调查研究之不足

欧阳爱辉

湖南工学院工商管理系欧阳爱辉撰文指出:随着时代不断发展,近年国内学界开始逐渐关注到私人刑事调查这一昔日鲜有涉足的问题,在私人刑事调查方面开展了大量卓有成效的深入研究,无论是私人刑事调查的产生根源、历史发展、性质、优劣抑或其取证效力与未来完善,都取得了一定的可喜成绩,有力推动着中国私人刑事调查的理论与实践发展。不过毋庸讳言的是,较之西方发达国家业已成熟的相关学术探讨,当下我国研究仍存在不少问题。具体而言,主要包括下列三方面:

第一,目前我国私人刑事调查研究还欠缺自己的研究范式(Paradigm)。所谓范式,即是某一科学特定团体所采纳的、一般性的理论假定和应用这些理论假定之定律与技术。不难发现,目前国内关于私人刑事调查之研究往往仅局限于产生根源、历史发展、性质、优劣、取证效力、我国未来完善等某些具体方面,真正从根本上就私人刑事调查展开全面系统阐述的却极其鲜见。这种头痛医头、脚痛医脚的分析进路很难称得上是一种全方位研究,继而也无法满足学术探索向广度和深度不断拓展之需要,更难以真正契合国内立法、司法及其他实践所需。为此,我们理应尽早确立自己科学的专门研究范式来开展下一步研究,切实回应中国司法改革、构建和谐社会之宏大叙事迫切需要。

第二,当前我国私人刑事调查研究的分析方法还有待进一步多样化。客观地说,私人刑事调查并非一简单纯粹的刑事诉讼法学、侦查学、证据学问题,它之产生、不断发展还与法理学、哲学、社会学、政治学、经济学等因素休戚相关。尽管如今已有一些国内学者从法学以外的视角(如经济学中的成本收益因素等)来着手分析,但这仍远远不够。故今后我们的研究方法还须更加多样化,应当更多尝试借助跨学科科际整合的研究视角与思路,从大的多学科学术视野进行探讨,从而将相关理论研究顺利提升至一个新的水平。

第三,当下我国的私人刑事调查研究还很少真正着眼于中国本土语境。尽管目前国内不少学者在进行相关研究时均提及到中国本土语境,强调须根据我国具体国情来开展有针对性研究。但实质上,他们真正着眼于本土语境的却少之又少,现有研究绝大多数还仅仅是对西方发达国家类似探讨,如私家侦探现象的一类简单借鉴比较。殊不知在中国本土语境下,私人刑事调查和侦查已然发生了较复杂的交错重合异化位移现象。一方面私人刑事调查带有侦查化特征,诸多私人刑事调查动用了仅限国家法定机关才可实施的强制性手段;另一方面侦查亦凸显出私人刑事调查化色彩,许多私人刑事调查启动的背后往往来自于国家法定机关之授意,带有或浓或淡之国家公权力运作意蕴。这一切无不导致原本泾渭分明的私人刑事调查与侦查变得模糊起来。所以,我们未来研究理当真正充分考虑本土语境,强调以中国本土话题为圆心开展脚踏实地之经验性考察,从而令相关学术探讨具备更大实用价值。

(赵俊 摘编)